

**СХІДНОЄВРОПЕЙСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

КАФЕДРА РОМАНСЬКИХ МОВ ТА ІНТЕРЛІНГВІСТИКИ

**ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО КРАЇН
ОСНОВНОЇ МОВИ**

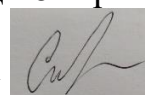
СИЛАБУС

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітньо-професійна програма	Мова і література (французька). Переклад
Форма навчання	Денна
Курс	II
Семестр	III

ЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання кафедри
романських мов та інтерлінгвістики
№ 1 від 28 серпня 2020 року

Завідувач кафедри



О. В. Станіслав

І . ОПИС НАВЧАЛЬНОГО КУРСУ

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (французька). Переклад Бакалавр	Вибіркова
Кількість годин/кредитів 120 год. / 4 кредити		Рік навчання: 2
		Семестр: 3-ий
		Лекції; 34 год.
		Практичні (семінарські): 20 год. Консультації: 8 год.
		Самостійна робота: 58 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Форма контролю: екзамен
Мова навчання		французька та українська

II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові	Бондарук Людмила Василівна
Науковий ступінь	кандидат педагогічних наук
Вчене звання	доцент кафедри романських мов та інтерлінгвістики
Посада	доцент
Контактна інформація	м. т. (066) 9041098
	liudmylabndrk@gmail.com
Дні занять	(посилання на електронний розклад)
	Очні консультації: в день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронні скриньки, зазначені в силабусі.

III. Опис дисципліни

1.Анотація курсу. Навчальна дисципліна «Лінгвокраїнознавство країн основної мови» є складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців за освітньо-кваліфікаційним рівнем «бакалавр», галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія освітньої програми «Мова і література (французька). Переклад». У процесі викладання курсу студентам буде пропонуватись інформація стосовно національних і ментальних особливостей, традицій та звичаїв, які транслюються засобами французької мови. **Об'єктом** дисципліни є національно-культурна картина світу.

Предметом курсу є лінгвістичні засоби вираження лінгвокраїнознавчої інформації.

2. **Пререквізити.** Підґрунтям для викладання курсу «Лінгвокраїнознавство країн основної мови» є цілісне сприйняття іноземної (французької) мови як іншомовного коду, який має свої закономірності, а також загальна країнознавча інформація. До **постреквізитів** (дисциплін, знання, уміння й навички яких знадобляться чи будуть залученні в процесі вивчення лінгвокраїнознавства) належать стилістика (розуміння норм відповідного стилю спілкування); перекладознавчі дисципліни (використання відповідних трансформаційних моделей, уникнення перекладацьких помилок); історія культури країн основної мови (вміння аналізувати і співставляти інформацію з відповідною епохою та її соціокультурними подіями).

3. **Мета і завдання навчальної дисципліни** курсу – забезпечити комунікативну компетенцію студентів в актах міжкультурного спілкування насамперед через адекватне сприйняття мовлення співбесідника і оригінальних текстів так, як їх сприймає носій мови.

Основними завданнями вивчення дисципліни «Лінгвокраїнознавство країн основної мови» є:

- вивчення базових понять лінгвокраїнознавства та країнознавства, з теорії та практики перекладу ;
- дослідження специфіки французької культури, менталітету, національних особливостей;
- вміння виокремлювати національний компонент лексики в текстах різного рівня, в усному і письмовому вигляді;
- навчання перекладу безеквівалентної лексики без втрати її національно-культурного компоненту;
- навчання адекватного користування французькою мовою на рівні носія мови.

4. **Результати навчання (компетентності).** Після вивчення курсу студенти здобудуть наступні компетентності, зокрема:

- знання теоретичних та прикладних проблем лінгвокраїнознавства, визначення основних термінологічних понять;
- правильно трактувати дефінітивні положення дисципліни;
- вміння застосовувати основні засоби та методи добування культурознавчої інформації із оригінальних текстів;
- адекватне використання способів перекладу лінгвокраїнознавчої інформації;
- інтерпретація мовних явищ у взаємозв'язку з історико-культурними процесами.

5. Структура навчальної дисципліни.

Таблиця 2

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Прак т.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Лінгвокраїнознавча історія французької мови.							
Тема 1. Теоретичні та прикладні проблеми лінгвокраїнознавства.	14	4	2		6	1	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 2. Французька мова у сучасному світі. Зони розповсюдження та функції французької мови.	16	4	2		6	1	ДС + ДБ + Р / 5
Тема 3. Варіанти французької мови. Регіональні мови Франції.	20	4	2		8	2	ДС + ДБ + РК / 10
Разом за модулем 1	50	12	6		20	4	20
Змістовий модуль 2. Національно-культурна семантика французької мови							
Тема 4. Текст як об'єкт лінгвістичного дослідження	16	4	2		8	1	ДС + ДБ + Р / 5
Тема 5. Проблема відбору лінгвокраїнознавчої інформації у текстах різних типів та видів.	18	6	4		10	1	ДС + ДБ + Р / 5
Тема 6. Способи перекладу та коментування французьких реалій.	18	6	4		10	2	ДС + ДБ + Р / 5
Тема 7. Національно-культурна семантика афоризмів, крилатих висловів, цитат.	18	6	4		10	2	ДС + ДБ + Р / 5
Разом за модулем 2	70	22	14		38	6	20
Види підсумкових робіт							Бал
Модульна контрольна робота 1							Т / 30
Модульна контрольна робота 2							Т / 30
Усього	120	34	20		58	8	

5. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ

№ з/п	Види завдань	Кількість годин
1	Значення лінгвокраїнознавства для вивчення французької мови	4
2	Культура і особистість	6
3	Характеристика французької мови в географічному аспекті.	6
4	Характеристика французької мови в кількісному аспекті.	6
5	Характеристика французької мови в соціальному аспекті.	6
6	Характеристика французької мови в лінгвістично-структурному аспекті.	6
7	Основні психологічні моделі перекладу.	6
8	Процес перекладу та інтерпретації, їх розбіжності та взаємодія.	6
9	Міжкультурна комунікація: правила, етапи, специфіка.	6
10	Адекватність комунікації, моделювання різних видів діалогічного мовлення.	6
	Усього	58

IV. Політика оцінювання

При вивченні навчальної дисципліни «Психолінгвістика» студент виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до програми силабусу, що включають відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до семінарських занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекції, володіння термінологічним словником дисципліни, підготовку відповідей згідно плану семінарських занять, доповнення та коментарі відповідей інших студентів, підготовку рефератів, повідомлень, презентацій).

Поточним контролем передбачено відповіді на семінарських заняттях, що має на меті перевірку рівня знань, присутність на інтерактивних лекціях, уміння користуватися інформативними джерелами та виконання науково-дослідних пошукових (самостійних) завдань. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за два змістових модулі (ЗМ), становить 40.

Учасник освітнього процесу має дотримуватися академічної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися відповідних установлених термінів представлення усних чи письмових завдань в межах тематики.

У разі відсутності з поважної причини на лекції студент представляє конспект теми, яку вивчали на пропущеному занятті. За відсутності на практичному (семінарському) занятті знання студента оцінюють за результатами усного опитування за темою, що, зокрема, визначає рівень володіння тематичними термінами та ключовими поняттями.

Якщо студент хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, пропонується підготовка та захист презентації на одну із запропонованих тем (на вибір), або написання рефератів, повідомлень чи тез.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль здійснюється лектором і може проводитись лише один раз згідно із розкладом проведення занять. Відсутність студента на модульному тесті оцінюється у "0" балів. Повторне складання підсумкового модульного контролю для студента можливе за умови його відсутності з поважної причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою романських мов та інтерлінгвістики. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за модульну контрольну роботу в межах змістового модуля, становить 30. Максимальна кількість балів за модульний контроль після написання двох модульних контрольних робіт дорівнює 60.

Рівень знань студента за поточний і модульний контроль оцінюється в балах, фіксується у журналі після вивчення кожного змістового модуля. Підсумкова оцінка за національною шкалою заноситься в залікову відомість.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг студент може дібрати бали, виконавши написання інформаційно-аналітичного реферату.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

VI. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік:

1. Боннесурс А. Говорите вместе с нами. Курс французского языка. Санкт-Петербург: Лань, 2006. 254 с.
2. Клименко О. Франкомовні країни. Київ: Шкільний світ, 2007. 128 с.
3. Ландар Ю. *Vouages à travers la France*. Київ: Шкільний світ, 2006. 112 с.

4. Михайлова О. Г., Шмиголь Н. В. Лінгвокраїнознавство. Франкомовні країни. Вінниця: Нова книга, 2009. 216 с.
5. Сваткова Т. Д., Ведіна І. В. Франція. Посібник з країнознавства. Київ: Видавець Карпенко В. М., 2008. 280 с.
6. Le français dans le monde. Du discours de l'enseignement aux pratiques de l'apprenant. Paris : Clé International, 2008. 192 p.

Додатковий перелік:

1. Аллендорф К. А. Очерки истории французского языка. Москва: Изд-во Мин. просв., 1999. 178 с.
2. Андриевская А. А. Синтаксис современного французского языка. Киев: Высш. шк., 1993. 198 с.
3. Брагина А. А. Лексика языка и культура страны. Изучение лексики в лингвострановедческом аспекте / А. А. Брагина. – М.: Рус. яз., 1986. – 152 с.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Москва: Рус. яз., 1983. 269 с.
5. Вибрані сторінки з творів французьких авторів / Упорядник Кононенко В. Г. Київ: Освіта, 1992. 128 с.
6. Гак В. Г. Введение во французскую грамматику. Москва: Просвещение, 1986. 184 с.
7. Motrouk V. La France et les Français. Ужгород: Ужг. ун-т, 1975. 170 с.